Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre

DIPLÔME NATIONAL DE MASTER CONTRÔLÉ PAR L'ÉTAT

Parcours Traduction multimédia

Master Traduction et interprétation

Composante
UFR Langues et Communication

Présentation

Le Master « Traduction multimédia » (T2M) vise à offrir à des étudiantes titulaires d'une licence LEA ou d'un autre diplôme de niveau L, sous réserve des attendus détaillées sur ce site, une spécialisation dans les domaines de la traduction audiovisuelle et de la localisation de produits multimédias, qui constituent deux niches en voie de convergence sur le marché actuel de la traduction professionnelle. Elle propose par ailleurs un socle de compétences solide en traduction spécialisée écrite et dans d'autres domaines clés des industries de la langue, telles que la gestion des corpus et de données multilingues, la terminologie ou encore la gestion de sites internet, ainsi qu'un accent double sur la pratique et sur la recherche située au sein d'un champ scientifique et professionnel en voie d'évolution rapide. Une initiation à l'accessibilité (linguistique, audiovisuelle, numérique) est également proposée, de domaine faisant l'objet de la spécialité « Traduction et accessibilité multimédia » (TA2M) proposée en tant que nouveau parcours à partir de la rentrée 2024.

La formation est labellisée EMT – Master européen en traduction et est structurée en fonction du référentiel de compétences EMT2022 publié par la Commission européenne : (https://commission.europa.eu/document/download/b482a2c0-42df-4291-8bf8-923922ddc6e1_fr?filename=emt_competence_fwk_2022_fr.pdf). Elle est également membre de l'Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction (AFFUMT) et entretient des partenariats avec de nombreux autres organismes dans le domaine tels que des associations professionnels ou encore des fournisseurs d'outils numériques.

La formation propose trois combinaisons de langues, chacune pouvant faire l'objet d'une inscription en diplôme national « simple » ou en double diplôme avec des partenaires au sein de l'alliance FORTHEM :

- FR-EN-DE, avec option de double diplôme avec la FTSK-Germersheim dépendant de la Johannes-Gutenberg-Universität de Mayence
- FR-EN-ES, avec possibilité de double diplôme avec l'Universitat de València
- FR-EN-IT, avec possibilité de double diplôme avec l'Università degli Studi di Palermo.

Ces combinaisons sont tri-langues et nécessitent une maîtrise parfaite de la langue A (maternelle) et un niveau de C1 minimum dans les autres langues de travail. (Le parcours TA2M est bi-langue EN-FR avec option de suivre des cours proposées dans une autre langue.) Hors double diplôme, deux expériences professionnelles longues sont obligatoires au cours de la formation : stage de 4 à 6 mois à l'étranger en Master 1 ; stage de 4 à 6 mois à l'étranger ou en France ou contrat d'alternance en Master 2. Une poursuite d'études au niveau Doctorat est envisageable, notamment dans le cadre du dispositif CIFRE.

Objectifs

Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre

Les objectifs d'apptentissage sont définis en fonction du cadre de compétences EMT développé avec l'appui du groupe de travail ELIS piloté par le directorat-général de la traduction de la Commission européenne. Viennent s'ajouter aux cinq macro-compétences du référentiel EMT trois autres macro-compétences qui correspondent à la spécialité "Traduction multmédia".
Plus généralement, une étudiante doit acquérir et entretenir au cours de la formation les capacités professionnelles et intellectuelles permettant soit une insertion en milieu professionnel, en entreprise ou en tant que travailleuse indépendante, soit une inscription en Doctorat. La recherche et la pratique étant étroitement liées dans un champ en voie d'évolution rapide, toute praticienne doit démontrer une sensibilité pour la recherche dans le domaine et inversement.

Capacité d'accueil globale : 24 étudiants

Compétences acquises

Les macro-compétences visées sont :
1 et 2. Langue et culture (compétence EMT, 2 langues de travail dites B et C en plus de la la langue maternelle A)
3. Traduction spécialisée (compétence EMT)
4. Traduction-adaptation audiovisuelle (compétence propre à la spécialité T2M)
5. Localisation multimédia (compétence propre à la spécialité T2M)
6. Technologies de la langue (compétence EMT)
7. Compétences professionnelles (fusion des compétences EMT 'Personnel et interpersonnel' et 'Prestation de services')
8. Recherche située (compétence propre à la formation mais implicite dans le référentiel EMT)

Organisation

Ouvert en alternance

Rythme d'alternance :
L'ouverture de la formation de M2 TA2M à l'alternance est prévue à partir de la rentrée 2025 avec un rythme de 1 semaine/1 semaines et 10 semaines de cours au premier semestre. Un temps de travail spécifique de (70H total modulables sur la durée du semestre) est prévu au second semestre pour la préparation du mémoire de fin d'études. Des temps d'étude et de recherche sont définis pour les différentes activités obligatoires (travail sur exercices et projets en lien avec les cours, travail en groupe sur les missions de Junior Agence, participation aux séminaires professionnels et/ou de recherche en lien avec la formation, préparation du mémoire de fin d'études) et donnent lieu, en cas d'inscription en alternance, à la même obligation d'émargement que pour les cours.

Modalités d'alternance :
Les deux parcours sont ouverts au titre de la formation continue, en Master 1 comme en Master 2. Pour plus de renseignements, les candidates et candidats peuvent se rapprocher dans un premier temps des responsables de formation.

Stages

Stage : Obligatoire

Durée du stage : 4 à 6 mois équivalent temps plein

Stage à l'étranger : Possible

Durée du stage à l'étranger : 4 à 6 mois équivalent temps plein

Stages et projets tutorés :
Hors contexte de double diplôme, chaque étudiante doit réaliser au second semestre de chaque année un ou plusieurs expériences professionnelles dans un secteur ayant un rapport avec l'éventail de disciplines et de compétences concernées par la formation.

Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre

Cette expérience (ou cumul de plusieurs expériences) doit avoir lieu entre la fin des cours de Master 1 et la fin de la validité de l'inscription de l'étudiante, doit durer entre 4 et 6 mois équivalent temps plein et doit comprendre un encadrement permettant à l'étudiante de continuer à apprendre pendant l'expérience et à l'équipe pédagogique d'apprécier le travail réalisé.

Sauf autorisation explicite, l'expérience doit prendre la forme d'un stage conventionné effectué en présentiel, avec au moins un mois dans un pays étranger pour les stages de Master 1.

Des dérogations concernant l'obligation de stage à l'étranger peuvent être accordées pour :

- Des étudiantes n'ayant pas le français comme langue maternelle et n'ayant pas effectué leur scolarité en France, qui peuvent effectuer leur stage de Master 1 en France.
- Des étudiantes ayant déjà effectué une expérience longue en immersion dans un pays étranger (par exemple, une année d'échange type ERASMUS), ou qui peuvent justifier d'une activité et/ou d'une expérience professionnelle précédente dans le secteur, qui peuvent être autorisées à effectuer leur stage de Master 1 en France.
- Des étudiantes qui présentent un projet professionnel et/ ou scientifique qui justifierait le fait d'effectuer leur stage de Master 1 en France : par exemple, pour approfondir ses connaissances d'un marché ou d'un dispositif d'accessibilité spécifique à la France, suite à une offre de stage dans une entreprise qui indique la possibilité de proposer un contrat d'alternance en M2, ou en proposant un projet pluriannuel qui pourrait servir de tremplin pour un une inscription en thèse.
- Des cas particuliers liés à la situation personnelle de l'étudiante, par exemple si un déplacement à l'étranger n'est pas envisageable en raison d'un problème de santé déclaré au préalable.

Une dérogation concernant l'obligation de convention de stage peut être accordée en cas de proposition d'expérience professionnelle proche d'un stage conventionné mais avec un type de contrat différent (CDD, service civique…). Dans ce cas de figure, l'étudiante doit être en mesure de justifier (a) la présence d'un contrat qui vaut couverture réglementaire en cas d'accident et de maladie, au même titre qu'une convention de stage, et (b) un encadrement suffisant, permettant de s'assurer de pouvoir continuer à apprendre et à pouvoir fournir un retour sur le travail rendu à l'équipe pédagogique.

Dans tous les cas de figure, l'expérience professionnelle réalisée doit être conforme au cadre juridique en vigueur dans le pays où l'expérience est effectuée tout en répondant aux attentes définies dans la fiche formation.

Admission

Conditions d'accès

Candidatures sur MonMaster sauf pour des candidates internationales non autorisées à déposer leur candidature sur la plate-forme et pour les candidates recrutées directement par les Universités partenaires dans le cadre des doubles diplômes. Le nombre de places dédiées au recrutement par les partenaires est précisé dans l'accord de coopération avec l'Université concernée.

Modalités de candidatures

Concours de recrutement en 3 étapes :
1. dossier intégrant un projet professionnel détaillé
2. épreuve écrite dans les trois langues de travail
3. audition dans les trois langues de travail.

Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre

Dépôt des candidatures au mois d'avril selon le calendrier MonMaster.

Épreuve écrite et auditions en mai-juin en fonction du calendrier national.

Attendus / Pré-requis

- Maîtriser sa langue A (le français, pour des candidates francophones) à l'écrit dans tous ses registres, en adoptant une posture réflexive par rapport à sa pratique de la langue (Certificat Voltaire avec score >950 ou équivalent fortement recommandé)
- Maîtriser les langues B et C de la combinaison envisagée au niveau C1 minimum, C2 dans l'idéal
- Maîtriser des outils informatiques courants (traitement de texte et de données ; bases de données terminologiques et bibliographiques) et ainsi que des stratégies ciblées et pertinentes de recherche d'informations
- Prendre du recul critique par rapport à son travail, aussi bien sur le plan linguistique que sur les plans traductionnel, thématique et communicationnel
- Se mettre en situation professionnelle en suivant attentivement et rigoureusement un cahier des charges tout en priorisant des tâches, en respectant des délais et en maîtrisant des situations de travail individuel ou en groupe.
- Comprendre les principaux enjeux d'un secteur en voie d'évolution rapide, d'un point de vue à la fois professionnel et scientifique
- Se situer de manière cohérente par rapport au référentiel de compétences EMT (voir la rubrique 'compétences' définie pour la formation)

Et après

Poursuite d'études

Possibilité de poursuite d'études au niveau Doctorat (notamment en Sciences du langages). L'accent mis sur un travail par projets qui impliquent souvent des partenaires extérieurs et sur l'interaction entre la recherche "située" et le développement de nouvelles technologies constitue un point de départ potentiel pour des thèses CIFRE.

Débouchés professionnels

Les débouchés prioritaires se situent dans la traduction audiovisuelle (sous-titrage, doublage, voix off) et dans la localisation multimédia (sites internet, applications mobiles, jeux vidéo et autres produits interactifs), deux domaines en voie de croissance et de convergence et marqués à la fois par une évolution technologique rapide et par une transition du marché du travail vers des contenus spécialisés. La formation offre également des bases solides en traduction spécialisée écrite et dans d'autres domaines à dominante technologique (gestion de sites et de corpus, terminologie, rédaction technique) au sein des industries de la langue. Le parcours T2M - "Traduction multimédia" propose depuis 2012 deux langues de travail en plus que le français avec une initiation aux techniques d'accessibilité ; le parcours TA2M "Traduction et accessibilité multimédia" proposé à l'ouverture en 2024 offre une spécialisation approfondie en accessibilité linguistique, audiovisuelle et numérique avec l'unique combinaison français-anglais.

Infos pratiques

Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre

Contacts

Responsable de formation

Will Noonan

Will.Noonan@ube.fr

Responsable de formation

Laurent Gautier

Laurent.Gautier@ube.fr

Scolarité

Matthieu BOILLEREAU

0380395674

scolarite.lea@ube.fr

Secrétariat pédagogique

Judith COMBETTE

secretariat.lea.master@ube.fr

Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre

Programme

Master 1 T2M

T2M - Semestre 1

	Nature	CMI	CM	TD	TP	TER	ECTS
UE1 - Langue et Culture A/B	UE			40h			4 crédits
Communication professionnelle - anglais	TD			18h			
Initiation à l'interprétation - anglais/français	TD			10h			
Rédaction technique - français	TD			12h			
UE2 - Langue et culture C	UE			74h			3 crédits
Communication professionnelle - allemand	TD			15h			
Communication professionnelle - espagnol	TD			18h			
Communication profesisonnelle - italien	TD			15h			
Initiation à l'interprétation - allemand	TD			8h			
Initiation à l'interprétation - espagnol	TD			10h			
Initiation à l'interprétation - italien	TD				8h		
UE3 - Traduction spécialisée - langues A/B/C	UE			90h			6 crédits
Traduction spécialisée - anglais/français	TD			15h			
Traduction spécialisée - allemand/français	TD			15h			
Traduction spécialisée - espagnol/français	TD			15h			
Traduction spécialisée - italien/français	TD			15h			
Introduction au traitement de corpus	TD			12h			
Introduction à la terminologie	TD			12h			
Relecture et assurance-qualité	TD			6h			
UE4 - Traduction/adaptation audiovisuelle	UE		12h	12h			3 crédits
Introduction à la traduction audiovisuelle	CM		6h				
Introduction au sous-titrage	TD			12h			
Introduction à la langue orale	CM		6h				
UE5 - Localisation multimédia	UE		6h	12h			3 crédits
Localisation et communication interculturelle	CM		6h				
Introduction à la localisation de sites internet	TD			12h			
UE6 - Technologies de la langue	UE			42h			4 crédits
Outils de traduction niveau 1	TD			9h			
Introduction à la post-édition	TD			9h			

Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre

Création-programmation	TD			24h			
UE7 - Compétences professionnelles	UE			26h			4 crédits
Gestion de projets	TD			12h			
Missions Junior Agence T2M	TD			6h			
Séminaires professionnels	TD			8h			
UE8 - Recherche située	UE		18h				3 crédits
Translation and accessibility studies niveau 1	CM		9h				
Méthodologies de recherche niveau 1	CM		9h				
Temps d'étude et de recherche	TER/Eval						

T2M - Semestre 2

	Nature	CMI	CM	TD	TP	TER	ECTS
UE1 - Stage et mémoire	UE						30 crédits
Appréciation stage	Stage						
Mémoire de Master 1	Matière						
Engagement étudiant	Module						3 crédits
Temps d'étude et de recherche (2)	TER/Eval						

Master 2

T2M - Semestre 3

	Nature	CMI	CM	TD	TP	TER	ECTS
UE1 - Traduction spécialisée - langues A/B/C	UE			60h			5 crédits
Traduction spécialisée - anglais/français	TD			15h			
Traduction spécialisée - allemand/français	TD			15h			
Traduction spécialisée - espagnol/français	TD			15h			
Traduction spécialisée - italien/français	TD			15h			
UE2 - Traduction/adaptation audiovisuelle	UE		24h	60h			6 crédits
Sous-titrage inter- et intra-linguistique	CM		12h				
Revoicing et audiodescription	CM		12h				
Adaptation audiovisuelle - cas pratiques - anglais-français	TD			15h			
Adaptation audiovisuelle - cas pratiques - allemand-français	TD			15h			
Adaptation audiovisuelle - cas pratiques - espagnol-français	TD			15h			
Adaptation audiovisuelle - cas pratiques - ialien-français	TD			15h			
UE3 - Localisation multimédia	UE		24h	60h			6 crédits

Offre en cours de modification : les informations concernant le contenu des enseignements peuvent évoluer jusqu'au 30 septembre

Localisation - applications mobiles et informatiques	CM	12h				
Localisation - jeux vidéo	CM	12h				
Localisation - cas pratiques - anglais-français	TD		15h			
Localisation - cas pratiques - allemand-français	TD		15h			
Localisation - cas pratiques - espagnol-français	TD		15h			
Localisation - cas pratiques - italien-français	TD		15h			
UE4 - Technologies de la langue	UE		30h			5 crédits
Outils de traduction niveau 2	TD		9h			
Traduction, IA et modèles de langage	TD		9h			
Gestion et référencement de sites internet	TD		12h			
UE5 - Compétences professionnelles	UE		24h			5 crédits
Missions Junior Agence T2M	TD		12h			
Séminaires professionnels	TD		12h			
UE6 - Recherche située	UE	18h				3 crédits
Translation and accessibility studies niveau 2	CM	9h				
Méthodologies de recherche niveau 2	CM	9h				
Temps d'étude et de recherche (3)	TER/Eval					

T2M - Semestre 4

	Nature	CMI	CM	TD	TP	TER	ECTS
UE1 - Stage et mémoire	UE						30 crédits
Appréciation stage ou alternance M2	Stage						
Mémoire de Master 2	Matière						
Engagement étudiant	Module						3 crédits
Temps d'étude et de recherche (4)	TER/Eval						